



MUSICA SACRA INTERNATIONAL

Samstag, 7. Juni 2014 **St. Martin**
20.00 Uhr **Marktoberdorf**

Leipziger Synagagalchor / Deutschland

Ltg.: **Ludwig Böhme**

Falk Hoffmann, Tenor
Stefan Kießling, Orgel

Stephan Rittangel Ki lo na'eh
(1606 - 1652) aus der „Haggada“ (1644), für Soli, Chor a capp.
bearb.: Ludwig Böhme

Ki lo na'eh, ki lo ja'eh
Adir bimplucha,
Bachur kahalacha,
G'dudaw jom'ru lo,
l'cha ul'cha,
l'cha ki l'cha,
l'cha af l'cha
Adonoj hamamlacha.

For he deserves, he will deserve
the crown of sovereignty.
Powerful in sovereignty,
chosen, as is fitting,
his regiments will say to him:
To you and only to you, and in truth to you,
to you and with certainty to you,
to you, God, the sovereignty.

Denn ihm gebührt, ihm wird gebühren
die Krone der Herrschaft.
Machtvoll in Herrschaft,
erwählt, wie es sich ziemt,
seine Regimenter werden zu ihm sagen:
Dir und nur dir, dir und wahrlich dir,
dir und ganz gewiss dir,
dir, Gott, die Herrschaft.

Ki lo na'eh, ki lo ja'eh
Dagul bimplucha,
Hadur kahalacha,
Watikaw jom'ru lo,
l'cha ul'cha, ...

For he deserves...
excellent in sovereignty,
glorious, as is fitting.
The mighty ones will say to him:
to you and only to you ...

Denn ihm gebührt ...
Ausgezeichnet in Herrschaft,
prachtvoll, wie es sich ziemt,
die Gewaltigen werden zu ihm sagen:
Dir und nur dir ...

Ki lo na'eh, ki lo ja'eh
Sakaj bimplucha,
Chaßin kahalacha,
Tafß'raw jom'ru lo,
l'cha ul'cha, ...

For he deserves ...
Entitled to sovereignty,
strong, as is fitting.
The chosen ones will say to him:
to you and only to you ...

Denn ihm gebührt ...
Berechtigt zur Herrschaft,
stark, wie es sich ziemt,
die Erwählten werden zu ihm sagen:
Dir und nur dir ...

Ki lo na'eh, ki lo ja'eh
Jachid bimplucha,
Kabir kahalacha,
Limudaw jom'ru lo,
l'cha ul'cha, ...

For he deserves ...
Unique in sovereignty,
powerful, as is fitting, those
who listen to his words, will say to him:
to you and only to you ...

Denn ihm gebührt ...
Einzig in der Herrschaft,
gewaltig, wie es sich ziemt,
die auf seine Worte hören, werden zu ihm
sagen: Dir und nur dir ...

7. Ki lo na'eh, ki lo ja'eh
Kadosch bimplucha,
Rachum kahalacha,
Schinanaw jom'ru lo,
l'cha ul'cha,

7. For he deserves ...
Holy in sovereignty,
merciful, as is fitting,
God's hosts will say to him:
to you and only to you ...

7. Denn ihm gebührt ...
Heilig in der Herrschaft,
barmherzig, wie es sich ziemt,
Gottes Heerscharen werden zu ihm sagen:
Dir und nur dir ...

8. Ki lo na'eh, ki lo ja'eh
Takif bimplucha,
Tomech kahalacha,
T'mimaw jom'ru lo,
l'cha ul'cha,

8. For he deserves ...
Decisive in sovereignty,
helping, as is fitting,
Those who are pure will say to him:
to you and only to you ...

8. Denn ihm gebührt ...
Entschieden in der Herrschaft,
helfend, wie es sich ziemt,
die Reinen werden zu ihm sagen:
Dir und nur dir ...

Carlo Grossi Cantata ebraica in dialogo
(1634 - 1688) für Solo, Chor, Orgel

Achaj achaj w're'aj hen k'war
jadua ki nitenah lel seh le'el tif'eret
ach hajetah bachem Beßon goweret
ta'am l'schewach tom'ru madua.

Brothers and friends, we know well,
that this night is dedicated to the
glorification of God, but you seem
to be particularly joyful. Tell me, what
is the reason for your songs of praise.

Brüder und Freunde, wohl weiß man, dass
diese Nacht der Verherrlichung Gottes
gewidmet ist, aber ihr zeigt euch besonders
fröhlich. Sagt mir,
was ist der Anlass eurer Loblieder.

Sowa B'machot nifgeschu da helech
nit'arewah Bimchah b'Bimchatenu
chewrah n'diwe am w'tif'artenu todah
mevi'im bet adonaj melech.

Know this, passer by, that lots of reasons
for happiness are joined together: in
addition to the festive joy there is also the
joy about our celebration, a brotherhood
of the „Prince of the peoples“, our fame,
brings its gifts to the temple of the Lord.

Wisse, Passant, zur Festfreude
mischt sich die Freude über unser Fest,
eine Bruderschaft
der „Prinzen des Volkes“,
unser Ruhm, bringt ihre Gaben
zum Tempel des Herrn.